

лексические, функциональные и социокультурные критерии, и на базе одного комикса можно подготовить комплекс упражнений, представляющий собой дидактическую единицу, организованную в промежутке времени от 15 до 120 минут.

Этапы работы с комиксами, включают в себя вводную беседу, предъявление текста, анализ рисунков, комментариев, чтение, контроль понимания; творческий этап, предполагающий создание комикса учащимися и драматизацию сюжета.

В настоящее время комиксы больше не создаются вручную. Используя различные веб-редакторы, можно создать комиксы, не зная техники и навыков рисования. В процессе создания комиксов или выполнения заданий создаются условия, при которых обучаемые вынуждены прибегнуть к краткой форме передачи информации, что, в свою очередь, невозможно без глубокого изучения материала. В течение этого процесса обучаемые применяют навыки анализа и выделения главных и второстепенных аспектов темы, поиска ключевых понятий и выбор оптимальных средств передачи информации.

В ходе работы с данным дидактическим материалом реализуется одна из основных целей обучения, формирование межкультурной компетенции, вовлекается в работу максимальное количество учащихся, раскрывается творческий потенциал каждого студента.

Комикс, отображая реалии страны изучаемого языка, показывает, как можно использовать полученные знания в реальных жизненных ситуациях. Кроме того, комикс способен решить проблему мотивации, интереса к учебе, стимулирует творческую активность и дает дополнительную возможность разнообразить занятия по иностранному языку.

Ю. М. Войтова

SPANGLISH КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

На данный момент испанский язык является вторым по распространенности в мире, в связи с чем его изучение должно включать знания в области социальной лингвистики, страноведения и межкультурной коммуникации. Благодаря развитию современных технологий и Интернета влияние английского языка на другие языки неуклонно растет. Испанский язык не является исключением и наряду с другими языками идет «в ногу со временем», поэтому в его лексический состав стали массово проникать англицизмы. В разговорной речи все чаще используются восклицания, заимствованные из английского языка, например, *Oops!* (вместо *¡Uy!*) или *Okey!* (вместо *¡Vale!*). Важно отметить естественное влияние английского языка в сфере компьютерной техники и Интернета. Так, на этой почве совсем недавно возникло такое языковое явление, как *spanglish* – сплетение английского и испанского

языков. Изучение данного феномена представляется весьма актуальным, так как применение *spanglish* на занятиях по испанскому языку как второму иностранному способствует развитию у обучающихся способности к языковому анализу, помогает укрепить базу первого иностранного языка, выстраивать логические связи между языками, проводить параллели в грамматическом и лексическом строе языков. В свою очередь, это усиливает мотивацию к изучению первого и второго иностранных языков и закладывает прочный фундамент для последующей языковой работы по специальности, а *spanglish* здесь играет роль «связующего языкового звена».

В случае, когда речь идет об обучении двум языкам, относящимся к разным языковым группам, как испанский и английский, особое внимание стоит уделить явлению интерференции, которая проявляется на разных уровнях языка (фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом). Изучающие испанский язык в качестве второго иностранного сталкиваются со множеством проблем ввиду того, что данный язык сложен для восприятия по сравнению с английским языком, а также с родным языком. В нашем исследовании *spanglish* рассматривается как инструмент преодоления интерференции при обучении испанскому языку и возможность его использования на этих занятиях. В статье предложены некоторые виды деятельности, направленные на изучение взаимодействия испанского и английского языков с целью осуществления положительного переноса.

Методически целесообразным представляется следующая схема применения *spanglish* на занятиях по изучению испанского языка.

1. Для ознакомления с явлением *spanglish* обучающимся предлагается сопоставить некоторые слова и выражения, используемые на *spanglish*, с их английскими и испанскими эквивалентами (табл. 1):

Т а б л и ц а 1

Spanglish	Inglés	Español
<i>Hacer el chek-in</i>	<i>Chek-in</i>	<i>Hacer la facturación</i>
<i>Hay que frizar la comida</i>	<i>I need to freeze food</i>	<i>Hay que congelar la comida</i>
<i>Parquear el carro</i>	<i>To park the car</i>	<i>Aparcar el coche</i>
<i>Pagar las taxas</i>	<i>To pay taxes</i>	<i>Pagar los impuestos</i>
<i>Estar full</i>	<i>To be full</i>	<i>Estar lleno (completo)</i>
<i>Echar un looking</i>	<i>Chake a look</i>	<i>Echar el vistazo</i>
<i>Ir de shopping al mall</i>	<i>To go shopping in the mall</i>	<i>Ir de compras al centro comercial</i>
<i>Elevador</i>	<i>Elevator</i>	<i>Ascensor</i>
<i>Viaje redondo</i>	<i>Round trip</i>	<i>Vuelta al mundo</i>
<i>Friquearse</i>	<i>To freak</i>	<i>Espantarse</i>
<i>Mopear el suelo</i>	<i>To mop the floor</i>	<i>Fragar el suelo</i>
<i>Cambiar el look</i>	<i>To change the look</i>	<i>Cambiar la apariencia</i>
<i>Atachar información</i>	<i>To attach information</i>	<i>Adjuntar información</i>
<i>Me dieron un ticket</i>	<i>I've got a ticket</i>	<i>Me impusieron una multa</i>

Применение компаративного подхода (в паре «английский – кастильский испанский», а далее – «английский – spanglish» и «кастильский испанский – spanglish») дает возможность студентам выделить базовые черты сходства, обусловленные общей праязыковой группой, которое позволяет создать «зону языкового комфорта» обучающимся на базовом этапе освоения второго иностранного языка.

2. Одной из наиболее активных сфер взаимопроникновения английского и испанского языков, демонстрирующей «смену языкового кода», является компьютерная терминология, а также сфера кибернетики и информатики, представляющая огромный интерес для обучающихся. Таким образом, можно предложить студентам найти русские эквиваленты терминам, предложенным на английском языке и на spanglish (табл. 2):

Т а б л и ц а 2

Inglés	Spanglish
<i>To zip</i>	<i>Zipear</i>
<i>To chat</i>	<i>Chatear</i>
<i>To reset</i>	<i>Resetear</i>
<i>To save</i>	<i>Salvar</i>
<i>To print</i>	<i>Printear</i>
<i>E-mail</i>	<i>Correo electrónico</i>
<i>To scan</i>	<i>Escanear</i>
<i>To download</i>	<i>dowlodear</i>

Проанализировав представленные лексические единицы на spanglish, можно заметить несколько тенденций словообразования: калькирование английского термина с добавлением характерного для нормативного испанского языка окончания по типам спряжения правильных глаголов в настоящем времени (*escanear, zipear*); дискриптивность при введении новых терминов (*correo electrónico*) с сохранением характерного для испанского языка порядка слов в словосочетании, отличающегося от правил построения английских словосочетаний. Подобный анализ полезен с точки зрения методики преподавания испанского языка в качестве второго иностранного. Этот прием позволяет обучающимся более явно ощутить связь между разными европейскими языками и выявить общие моменты в лексико-грамматическом строе.

3. Для развития аналитических навыков обучающимся можно предложить выполнить перевод на кастильский испанский приведенный ниже текст на spanglish: *Spanglish is my first language and still the way I communicate with my familia. I was the oveja negra of the Spanish department in college because I would talk “incorrectamente”. It actually made me doubt a little and even try to remediar el problema. But it’s part of who I am and I won’t change it for nada!! My friends still get an-noyed cuando se me sale el Spanglish, pero es cosa de ellos!*

Подобные задания для анализа текста можно выполнять как задания на перевод с ограничением времени на их выполнение, а также как лингвистический пример анализа смешения кодов языков.

Несмотря на то, что межъязыковая интерференция проявляется на всех уровнях обучения испанскому языку, однако, за счет грамотного акцентирования внимания на сходствах и различиях обоих языков, возможно не только количественно повысить эффективность данного процесса (то есть ускорить), но и качественно улучшить его за счет максимальной активизации мыслительных операций. Изучение и использование элементов *spanglish* в процессе преподавания испанского как второго иностранного языка помогает обучающимся более полно воспринимать языковую картину мира. При этом у студентов совершенствуются первичные навыки перевода на втором иностранном языке, расширяется представление о многообразии и вариативности испанской лексики, без чего невозможно актуальное обучение иностранным языкам. Практический опыт применения компаративного метода с использованием *spanglish* на занятиях по испанскому языку показывает, что соизучение английского и испанского языка создает преимущество для обучающихся и позволяет развивать аналитические навыки работы с иностранным языком, лингвистическую догадку, навык сравнения грамматических и лексических конструкций и принципов организации предложений. Данные факторы, безусловно, имеют большое значение для успешного изучения иностранных языков и их дальнейшего применения в сфере профессиональной деятельности обучающихся.

Н. П. Грицкевич

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ГОСТИНИЧНОЕ ДЕЛО» В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Для определения содержания учебного лексико-семантического поля «Гостиничное дело» в процессе обучения студентов 1–2 курсов, будущих специалистов межкультурной коммуникации, дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английский)» мы исходили из того, что именно лексико-семантический уровень языка отражает языковую картину мира носителей определенной культуры. Лексико-семантическое поле (ЛСП), наряду с лексико-семантической группой, представляет собой системную организацию лексики какого-либо языка на основе семантических связей между языковыми единицами. В настоящее время методисты считают ЛСП одним из эффективных способов организации лексики в учебных целях.

В структуре ЛСП обычно выделяют ядро, в состав которого входят наиболее общие и нейтральные по стилистической окраске слова (базовое слово или базовый синонимический ряд), и периферию, состоящую из наиболее удаленных в своем значении от ядра лексических единиц.